

EDIÇÃO DE CARTAS DE PAULO DE MORAES BARROS A WASHINGTON LUÍS

CARTAS DE ADMINISTRAÇÃO PRIVADA

(1ª. METADE DO SÉCULO XX)

São Paulo – outubro de 2014

Edição: Cássio de Albuquerque e Verena Kewitz

Revisão: Verena Kewitz, Cássio de Albuquerque e Rafael Rodrigo Ferreira
(Programa *Aprender com Cultura e Extensão* – Pró-Reitoria de Cultura e Extensão da
Universidade de São Paulo. Vigência 2013-2014)

Apresentação

O conjunto de cartas apresentadas aqui foi escrito por Paulo de Moraes Barros e enquadra-se na tipologia *Cartas de Administração Privada*. Este conjunto é composto de 18 documentos, datados de 1910 a 1923, distribuídos em cartas, cartões e telegramas. A inclusão desses dois últimos tipos de documento fez com que adaptássemos algumas normas de edição, especificadas mais adiante, por não estarem previstas algumas marcas características.

Os documentos numerados de 2 a 18 estão depositados no Arquivo do Estado de São Paulo, Fundo Washington Luís, e o documento 1 encontra-se no Museu Republicano de Itú, Conjunto Washington Luís.

Apresentamos a seguir uma breve biografia do remetente, as normas adotadas, a lista de documentos em ordem cronológica e a edição dos documentos.

1. Biografia do remetente¹

Paulo de Moraes Barros nasceu em Piracicaba, em 16 de junho de 1866, e faleceu em São Paulo, em 15 de dezembro de 1940. Foi médico sanitarista e político brasileiro. Seu pai foi ilustre Senador do Império, e seu tio foi o Primeiro Presidente da República Velha, Prudente de Moraes.

¹ Fontes: acessos em 2013 e 2014.

<http://www.aprovincia.com.br/memorial-piracicaba/gente-nossa/paulo-de-moraes-barros/>

http://pt.wikipedia.org/wiki/Paulo_de_Morais_Barros – acesso em 01/05/2014

http://www.senado.gov.br/senadores/senadores_biografia.asp?codparl=2176&li=37&lcab=1934-1937&lf=37.

Durante a República Velha estava a cargo da Secretaria dos Negócios da Agricultura, Obras Públicas e Comércio do Estado de São Paulo. Por mais de 20 anos, foi presidente da Câmara Municipal de São Paulo, além de ter sido deputado federal e senador. Em 1937, ainda neste último cargo, foi exilado em função da implantação do Estado Novo por Getúlio Vargas.

Exerceu a função de fiscal de higiene em Piracicaba, tendo sido nomeado pelo sanitarista Emílio Ribas. Nesse período, o Estado de São Paulo sofria com a epidemia de febre amarela. No entanto, seu intenso trabalho nessa área preveniu que a epidemia chegasse a Piracicaba.



Paulo de Moraes Barros

(<http://www.srb.org.br/album/galeria-ex-presidentes>)

Foi também destacado produtor de café na fazenda Pau D'Alho, Secretário da Agricultura, Secretário da Fazenda durante a Revolução de 1932, um dos fundadores do Partido Democrático e presidente da Sociedade Rural Brasileira.

Diversos documentos editados neste conjunto foram escritos em papel timbrado de alguns desses órgãos em que trabalhou. Por essa razão, decidiu-se transcrever também as inscrições ali constantes.

2. Normas de Edição

As normas de transcrição adotadas são as publicadas em Mattos e Silva (2001 Org.), com algumas adaptações, descritas abaixo:

- (a) Todas as inscrições impressas no papel timbrado foram inclusas na edição, respeitando, sempre que possível, a cor, o tamanho e o tipo de fonte.
- (b) Os dois cartões postais deste conjunto de documentos contêm partes impressas em japonês, especificadas em notas de rodapé.
- (c) Os telegramas foram ditados respeitando-se todas as marcas que aparecem no original: carimbos, partes impressas (que seriam preenchidas por algum funcionário do serviço de telégrafos) e outras marcas.

(d) Além de cartões, telegramas e cartas manuscritas, há cartas datilografadas, que correspondem ao que Cambraia (2005)² chama de *datiloscritos*. Estes apresentam particularidades do suporte, como a troca de letras dispostas lado a lado no teclado. Quando isso ocorre, a lição é colocada em nota de rodapé.

3. Índice de correspondência

N.º do documento	REMETENTE	CÓDIGO	DATA	TIPO	Página
1	Paulo de Moraes Barros	CWL P01 D33	15/10/1910	cartão	04
2	Paulo de Moraes Barros	198.2.146	04/04/1914	carta	05
3	Paulo de Moraes Barros	198.2.152	02/06/1914	carta	06
4	Paulo de Moraes Barros	198.2.148	12/06/1914	carta	08
5	Paulo de Moraes Barros	198.2.145	22/06/1914	carta	09
6	Paulo de Moraes Barros	198.2.155	07/08/1914	carta	10
7	Paulo de Moraes Barros	198.2.147	03/09/1914	carta	11
8	Paulo de Moraes Barros	198.2.149	15/12/1914	carta	12
9	Paulo de Moraes Barros	198.2.150	19/12/1914	carta	13
10	Paulo de Moraes Barros	198.2.151	23/06/1915	carta	14
11	Paulo de Moraes Barros	192.2.153	23/09/1916	postal	15
12	Paulo de Moraes Barros	192.2.154	s/d	postal	16
13	Paulo de Moraes Barros	184.2.114	16/05/1921	carta	17
14	Paulo de Moraes Barros	191.1.052	20/03/1922	cartão	19
15	Paulo de Moraes Barros	183.2.183	18/11/1922	telegrama	20
16	Paulo de Moraes Barros	196.3.144	31/12/1922	carta	21
17	Paulo de Moraes Barros	191.1.191	18/02/1923	telegrama	23
18	Paulo de Moraes Barros	192.1.123	04/03/1923	carta	24

² CAMBRAIA, César N. (2005) *Introdução à Crítica Textual*. São Paulo: Martins Fontes.

4. Edição da Correspondência de Paulo de Moraes Barros

Projeto História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 01

Data: 4 de abril de 1910

Local de origem: São Paulo

Local de depósito: Museu Republicano de Itú

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Localização do documento: CWL P01 D33

Imagem: 0941 e 0942

Número de palavras:

Número de páginas: 2 (cartão)

Editor: KEWITZ, Verena (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

Piracicaba 15 -10.910

PM³ Amigo Washington.

Venho ~~que~~ <te> pedir que faça o Correio
de 16 noticiar a viagem de *Voce* e colegas
5 para aqui a 20; è de grande effeito aqui
essa noticia a 16, porque nesse dia o her-
mismo⁴ se reune para escolha previa de candi_
datos,e esse voto pôr_lhes agua na fervura.

Peço *tambem* que faça o Luiz *Silveira* _ me tele
10 grafar ou telefonar avizando _ afim
de que eu dê a mesma noticia no *mesmo*
dia aqui na *minha* imprensa local
[p.2] Vinda dahi tem outra autoridade
a noticia; o Luiz *que* faça o Estado no _
15 ticiar *tambem*.

Si mandares a musica_a 19_ me
avize de vespera para providenciar alo-
jamento.

E *muito* obrigado te
20 ficará o amigo grato
MoraesBarros

³ As iniciais do nome de Paulo de Moraes Barros – PM – estão sobrepostas em relevo na parte superior esquerda do cartão.

⁴ A política do Marechal Hermes da Fonseca, presidente da República do Brasil de 1910 a 1914 (Dicionário Online do Português: <http://www.dicio.com.br/hermismo/>)

Projeto História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 02

Data: 4 de abril de 1914

Local de origem: Brasil - São Paulo

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Localização do documento: 198.2.146

Imagem: 0177

Número de palavras: 55

Número de páginas: 1

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; FERREIRA, Rafael (2014)

GABINETE

ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL

15 DE NOVEMBRO DE 1889

DO

SECRETARIO DA AGRICULTURA⁵

Prezado amigo doutor Washington Luiz.

5

Com os meus cordiaes cumprimentos, tenho o prazer de enviar-lhe a cópia promettida das informações prestadas ultimamente pela Repartição de Aguas sobre as obras que estão sendo por ella executadas.

10

Creia-me o prezado amigo seu
amigo *affectuoso*⁶ e admirador obrigado
Paulo deMoraes

São Paulo - 4 - 4 – 914

⁵ Parte impressa no papel com o brasão da República.

⁶ Embora não apareça a letra "c" na abreviatura, essa grafia era bastante comum à época. Por isso, depreendemos que esse remetente (Paulo de Moraes Barros) assim escreve, comparando-se também à realização da mesma palavra pelo missivista em outras cartas. Optamos por transcrever assim em todas as cartas em que essa palavra aparece.

Projeto História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 03

Data: 2 de junho de 1914

Local de origem: Brasil – São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 198.2.152

Imagens: 0183 e 0184

Número de palavras: 302

Número de páginas: 2 (datilografadas)

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; FERREIRA, Rafael (2014)

GABINETE DO SECRETARIO

DA

AGRICULTURA

DO

Estado de S. Paulo

*São Paulo, 2 de junho de 1914.*⁷

Excelentíssimo Amigo senhor doutor Washington Luiz.

5 Minhas cordiaes saudações. Remetto ao *Excelentíssimo Amigo* um auto desta Secretaria tratando de pedido feito pelo *senhor* Giuseppe Cavaliere para que seja levada até á rua Saracura Grande a illuminação a gaz que actualmente pára na esquina da alameda *São* Carlos do Pinhal com a alameda Lima. O *senhor* Cavaliere contruiu tres predios na primeira dessas ruas e allega que está levantando novas edificações no prolongamento da

10 alameda Lima, não sendo entretanto beneficiado de illuminação, em ruas muito proximas da Avenida Paulista, como são as mencionadas.

 Como verá o *Excelentíssimo Amigo* pelo processo que lhe envio, a pretensão do requerente não poude ser attendida, por motivo de ainda não estar construido o trecho de rua que leva aos predios questionados, e por não estar regularizado o leito desse mesmo trecho. Sendo certo, porém, que se tra

15 ta de ruas dentro do perimetro urbano central, e sendo de prevêr que se-ja<m>⁸, sem muita demóra, preenchidos por construcções os vasis existentes, dado o desenvolvimento da nossa Cidade, não duvidei responder ao *senhor* Cavaliere, comparecendo elle a esta Secretaria, que eu estaria prompto a mandar executar o melhoramento reclamado, caso conviêsse tambem á Prefeitura Municipal mandar regularisar o leito da rua que conduz aos

20 predios a beneficiar.

25 Desse módo dou conhecimento ao prezado amigo dessa deliberação, pe-

GABINETE DO SECRETARIO

DA

AGRICULTURA

*São Paulo, 2 de junho de 1914.*⁹

⁷ Os itens datilografados são: “2”, “junho” e “4.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

⁸ A letra “m” foi inserida a caneta.

⁹ Os itens datilografados são: “2”, “junho” e “4.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

[p.2] dindo-lhe a fineza de transmittir-me a sua resposta, que deve ser reguladora do procedimento da Secretaria neste caso.

Agradecer-lhe-ei tambem devolver-me, opportunamente, o auto remetido.

30

Sem outro motivo, aproveito o bom ensejo para assegurar ao *Excelentissimo Amigo* a minha perfeita e cordial estima e para subscrever-me

Amigo affectuoso e admirador obrigado

Paulo deMoraes

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 04

Data: 12 de junho de 1914

Local de origem: Brasil – São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 198.2.148

Imagens: 0191 e 0192

Número de palavras: 208

Número de páginas: 2

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; FERREIRA, Rafael (2014)

GABINETE

ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL

15 DE NOVEMBRO DE 1889

São Paulo, 12 de junho de 1914.

DO

5 **SECRETARIO DA AGRICULTURA**¹⁰

Excelentíssimo Amigo senhor doutor Washington Luiz, Mui Digno Prefeito da Capital.

10

Minhas cordiaes saudações. Estando esta Secretaria empenhada em conseguir a reconstrução completa da estrada de rodagem desta Capital a Santos, fazendo proceder á inteira regularização e mesmo macadamização do seu leito; e

15

não podendo por si só, com os recursos de que dispõe para esse fim, levar a cabo o empreendimento dentro de um prazo conveniente, venho solicitar o esclarecido concurso e o

20

apoio de *Vossa Excelência* para a ultimação da utilissima obra, já¹¹ iniciada. [espaço] [espaço] [espaço] Faço identico appello, nesta mesma data, aos *senhores* Presidente da Camara Municipal de São Paulo, Presidente da Camara de Santos e Prefeito de [p.2] Santos. [espaço] Pedi a todos, e ao *senhor* Presidente do Automovel Club de São Paulo, honrarem-me com a sua presença neste gabinete, na proxima quarta-feira, dia 17, para tratarmos do

25

assumpto. [espaço] Serei muito grato ao *Excelentíssimo Amigo* si nos prestar tambem o seu concurso, com a sua presença na Secretaria, nesse dia e hora (duas e meia da tarde).

30

Aproveitando o bom ensejo, asseguro a *Vossa Excelência* a minha perfeita estima e distincta consideração, e subscrevo-me
Seu

amigo affectuoso e admirador¹² obrigado
Paulo deMoraes

¹⁰ Parte impressa no papel com o brasão da República.

¹¹ O remetente acentuou a letra “a” duas vezes.

¹² A escrita corrida impede a leitura precisa da abreviatura. A partir das saudações finais recorrentes nas outras cartas, supõe-se que seja a abreviação da palavra “admirador”.

Projeto História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 05

Data: 22 de julho de 1914

Local de origem: Brasil - São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 198.2.145

Imagens: 0187 e 0188

Número de palavras: 317

Número de páginas: 2

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; FERREIRA, Rafael (2014)

Sabinete do Secretario

Da

Agricultura do Estado e S. Paulo

*São Paulo, 22 de julho de 1914.*¹³

5

Prezado amigo *senhor doutor* Washington Luiz.

10

Minhas cordiaes saudações. O serviço meteorológico desta Secretaria propoz em tempo, - sendo approved por mim o seu projecto, que fizésse em nossa Cidade a installação da ‘hóra official’, mediante o ascentamento, no Observatorio da Avenida Paulista, de um regulador padrão, exactamente acertado, que fornecesse indicações para a regularidade de outros relógios, a serem expostos ao publico. [espaço] Aceita a idéa, e deriberado pôl-a em pratica, fez-se encommenda na Europa dos mostradores necessarios, dos quaes um se destina ao predio desta Secretaria, pensando-se conveniente o alvitre de localizar outros dous mostradores, - já encommendados tambem, em logares da cidade, que fôrem escolhidos como os mais indicados para esse fim.

15

20

Necessito da audiencia do prezado amigo nesse particular, para poder encaminhar o nosso projecto á sua breve realização. [espaço] O *senhor* chefe do serviço meteorologico lembra, em informações prestadas sobre este assumpto, a escolha da Praça Antonio Prado e do Largo da Sé, onde – tal seja a resolução a tomar, se installariam duas columnas, isto é, uma mais ou menos fronteira ao escriptorio da Light & Power, na primeira das praças mencionadas, e outra no Largo da Sé, em frente ao escri-

25

[p.2] ptorio alli mantido por um dos departamentos subordinados a essa Prefeitura. Os mostradores em questão apresentam tres faces, sendo regulados mediante correntes electricas emittidas pelo regulador-padrão da Avenida Paulista (Observatorio), e conduzidas em linhas aereas que se estabelecerão para esse fim.

30

Aguardo com interesse que o prezado amigo queira prestar-nos o seu concurso neste caso, com a sua opinião a respeito da localização dos mostradores constantes do projecto desta Secretaria.

Aproveito o bom ensejo para, com cordial estima e consideração, subscrever-me seu

35

amigo attento e admirador obrigado

Paulo de Moraes

[2 palavras não identificadas]

[1 palavra não identificada]¹⁴

¹³ Os itens preenchidos à caneta são: “22”, “julho” e “14.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 06

Data: 7 de agosto de 1914

Local de origem: Brasil - São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 198.2.155

Imagem: 0178

Número de palavras: 102

Número de páginas: 1

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; FERREIRA, Rafael (2014)

Gabinete do Secretario

Da

Agricultura do Estado e S. Paulo

*São Paulo, 7 de agosto de 1914.*¹⁵

5 Prezado amigo doutor Washington Luiz.

10 Saudações cordiaes. [espaço] As dificuldades do presente momento forçaram esta Secretaria a resolver a dispensa dos seus funcionarios extra-numerarios, ainda que uma bôa parte delles nos presta reaes serviços.

15 Percorrendo a relação dos funcionarios a serem attingidos por essa medida, verifiquei que ella abrangerá, na Repartição de Aguas, o nome de um irmão do prezado amigo. [espaço] Sentindo muito que assim succeda, dou-me pressa em communicar-lhe esse facto, pedindo-lhe acreditar que elle devéras contrará¹⁶ a quem é seu

amigo affectuoso e obrigado
Paulo deMoraes

¹⁴ As 3 palavras não identificadas referem-se provavelmente a anotações posteriores, de quando o remetente recebeu a carta, pois trata-se, sem dúvida, da caligrafia de Washington Luís.

¹⁵ Os itens preenchidos à caneta são: “7”, “agosto” e “14.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

¹⁶ Reproduzimos a acentuação tal como aparece no manuscrito.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 07

Data: 3 de setembro de 1914

Local de origem: Brasil – São Paulo

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Localização do documento: 198.2.147

Imagens: 0179 e 0180

Número de palavras: 250

Número de páginas: 2

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; FERREIRA, Rafael (2014)

Gabinete do Secretario da Agricultura

*São Paulo, 3 de setembro de 1914.*¹⁷

5 Prezado amigo doutor Washington Luiz.

 Examinei, ha poucos dias, os papéis referentes á il-
luminção da rua Libero Badaró, e devolvi-os á Directoria de Vi-
aço para que esta estude a execuço desse serviço utilizando o
10 gaz em alta pressão. [espaço] Determinei a maxima urgencia
para o assumpto, afim de corresponder ao justo desejo de sua
carta de hontem.

 Não me animei a resolver o caso assim que me viéram os
papeis a elle attinentes, receiando auctorizar o ajuste de mais
15 um contracto com a “Light”, onerozo para o Estado. Refiro-me
ao regimen de contractos com essa Companhia para fins de il-
luminção publica, nos quaes falta a menór sancço acautel-
ladora dos nossos interesses, parecendo-me não convir dar-
lhes maiór amplitude, nesses termos. [espaço] Conto, entre-
20 [p.2] tanto, transmittir ao prezado amigo, com presteza, a soluço
definitiva do caso.

 Aproveito o ensejo para recommendar á sua benevolencia
assumpto sobre o qual officiei á Prefeitura, ultimamente, pres-
tando o meu intermédio. [espaço] É uma proposta do doutor Augusto
25 Marinangeli¹⁸, de Santos, para venda de bananas a baixo
preço, na Capital. [espaço] Esse senhor procurou-me, ha pou-
cos dias, para dar noticia do que está pretendendo
quanto á localizaço dos seus depositos e o seu commer-
cio, e pareceu-me dever juntar o meu interesse ás suas
30 tenções, confiadas á deliberaço do meu distincto amigo.

 Com muita estima, sou seu
 amigo attento e admirador obrigado
 Paulo deMoraes

¹⁷ Os itens preenchidos à caneta são: “3”, “setembro” e “14.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

¹⁸ Comendador e Vice-Cônsul da Itália em Santos, casado com Ana Fontana Marinangeli, da elite santista: <http://www.novomilenio.inf.br/santos/h0387.htm>;
<http://www.sbhe.org.br/novo/congressos/cbhe4/individuais-coautorais/eixo02/Marcio%20Brasil%20-%20Texto.pdf>. Acesso em 2013.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 08

Data: 15 de dezembro de 1914

Local de origem: Brasil – São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 198.2.149

Imagens: 0189 e 0190

Número de palavras: 178

Número de páginas: 2

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; FERREIRA, Rafael (2014)

Gabinete do Secretario da Agricultura

*São Paulo, 15 de dezembro de 1914.*¹⁹

5 *Excelentíssimo e Prezado Amigo doutor Washington Luiz.*

Saudações cordiaes. [espaço] O exportador de fructas
10 *senhor Augusto Marinangeli, que estabeleceu nesta Capital a
venda de bananas a preço muito reduzido, tendo obtido
para esse fim a boa vontade dessa Prefeitura e desta Secre-
taria, foi intimado ultimamente a desocupar sem de-
móra o predio de que se está utilizando, á rua de
São João nº 22. [espaço] Allega o senhor Marinan-
geli que necessita de um prazo razoavel para effectu-
15 ar a sua mudança, acreditando que o predio, - que
tem de ser demolido, não offerece perigo immediato
para o seu occupante. [espaço] Submetto ao *Excelentíssimo*
Amigo a allegação do *senhor* Marinangeli, pedindo para
[p.2] ella o seu apreço, bem justificado pela iniciativa
20 com que o interessado se propoz a estabelecer um
commercio favoravel ao publico, em uma quadra
difficil para este.*

Sem outro motivo, aproveito o bom ensejo para
assegurar-lhe a muita estima de quem é seu
25 amigo admirador obrigado
Paulo deMoraes

¹⁹ Os itens preenchidos à caneta são: “15”, “dezembro” e “14.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Carta 09

Data: 19 de dezembro de 1914

Local de origem: Brasil – São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 198.2.150

Imagens: 0185 e 0186

Número de palavras: 137

Número de páginas: 2

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; Ferreira, Rafael (2014)

Gabinete do Secretario da Agricultura

*São Paulo, 19 de dezembro de 1914.*²⁰

5 Prezado amigo doutor Washington Luiz.

Affectuosas saudações. [espaço] Venho pedir a sua
bôa vontade e as suas diligencias para que possa ainda
este anno ser convertida em lei a deliberação que fôr tomada
10 pelo Congresso do Estado sobre o assumpto do projecto nº 22,
da iniciativa da Camara e devolvido a esta ultimamente
(no dia 17) pelo Senado com algumas emendas relativas a
emancipação de nucleos coloniaes.

15 O objecto, tanto do projecto como das emendas do Senado,
apresenta interesse actual, e acredito que haverá muita van-
tagem para o serviço publico em ficarem estabelecidas,
na presente sessão legislativa, as providencias que o
[p.2] Congresso entender convenientes a esse respeito.

20 com muita estima, sou, cordialmente, seu
amigo attento e admirador obrigado
Paulo deMoraes

²⁰ Os itens preenchidos à caneta são: “19”, “dezembro” e “14.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1- Documento 10

Data: 23 de junho de 1915

Local de origem: Brasil – São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 198.2.151

Imagens: 0181 e 0182

Número de palavras: 177

Número de páginas: 2

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: ALBUQUERQUE, Cássio; KEWITZ, Verena; Ferreira, Rafael (2014)

Gabinete do Secretario da Agricultura

*São Paulo, 23 de junho de 1915.*²¹

5 Prezado amigo doutor Washington Luiz.

 O *senhor* Vicente Cesar, de Itapetininga, a quem
conheço como homem probo por ter relações de amizade
com a sua família, pediu-me que falasse ao prezado ami-
10 go a respeito seu fornecimento de muares a essa Pre-
feitura, fornecimento a que elle concorre e no qual receia
ser preterido por outros que, sendo apenas intermediarios,
não dispõem de animaes tão proprios ao serviço como os
seus. [espaço] [espaço] Tomo a liberdade de ocupar
15 a atenção do prezado amigo com esse assumpto, interes-
sando-me apenas pelo que houver de justiça nas alle-
gações do *senhor* Vicente Cesar, por quem, nesses termos, me
[p.2] interesse junto ao bom criterio e julgamento do distincto
amigo.

20 Muito cordialmente, sou seu
 amigo *affectuoso* e *admirador*
 Paulo deMoraes

25 Pelo que me referio o *Senhor*
Cezar não houve concurren-
cia publica, mas, pedido
de proposta a elle, pedido
que está sendo embaraçado
depois de encaminhada a
30 negociação, por terceiros,
meròs²² intermediarios.

*Paulo Moraes.*²³

²¹ Os itens preenchidos à caneta são: “23”, “junho” e “15.”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

²² Provavelmente o remetente quis acentuar a sílaba “me”, mas como em outras palavras, o pingo do “i” e os acentos acabam ficando deslocados, dada a possível pressa na escrita.

²³ Como mencionado na introdução/apresentação deste remetente, o corpo da carta, provavelmente, foi escrito por algum assistente ou secretário. Contudo, observa-se que as assinaturas e este *post-scriptum* são, possivelmente, de autoria do próprio Paulo de Moraes.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 11

Data: 23 de setembro de 1916

Local de origem: Japão - Nikko

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 192.2.153

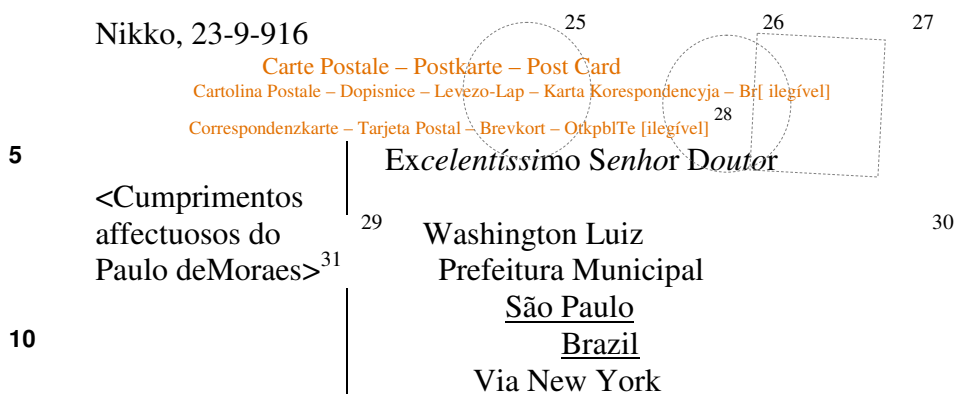
Imagens: 0173 e 0174

Número de palavras: 20 (manuscritas)

Número de páginas: 2 (cartão postal – frente²⁴ e verso do postal)

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)



²⁴ Na parte frontal do cartão postal, em que há a imagem do local de origem, há a indicação da localidade em inglês (*Cryptomeria Road, Imaichi Nikko, Japan*) e, em seguida, a seguinte inscrição em japonês: *Nikko gaidô*. Lit.: *Estrada* (lê-se *lgaidou*) de Nikko (nome da localidade). Agradecemos à Profa. Dra. Lica Hashimoto (DLO-USP) pela tradução do japonês.

²⁵ Carimbo com inscrição central “24.9.1916”; e na periferia da marca: “TOKIO” E “JAPAN”.

²⁶ Carimbo com inscrição central “5.9.24”; e na periferia da marca há caracteres em japonês, possivelmente.

²⁷ Selo postal.

²⁸ Cabeçalho de três linhas com inscrições de “Cartão Postal” em diversos idiomas. A última inscrição está em russo.

²⁹ Inscrição vertical: “MADE IN JAPAN”.

³⁰ Caracteres em japonês, na vertical à direita do postal: *Yûbin hagaki*. Lit.: Cartão (*hagaki*) Postal (lê-se *yuubin*). Agradecemos à Profa. Dra. Lica Hashimoto (DLO-USP) pela tradução.

³¹ Trecho de três linhas na vertical, com a assinatura de Paulo de Moraes próxima à margem do papel.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 12

Data: não consta

Local de origem: Coréia do Sul - Seul

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 192.2.154

Imagens: 0175 e 0176

Número de palavras: 21 (manuscritas)

Número de páginas: 2 (cartão postal – frente³² e verso)

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

5 <Boas Festas.
Cumprimentos affec-
tuosos do
Paulo deMoraes>³⁵

36

10

*Post Card*³³

34

Excelentíssimo Senhor Doutor

Washington Luiz
Prefeitura Municipal

38

São Paulo
Brazil
Via New York

37

³² Na parte frontal do cartão postal lê-se: *Chosen Hotel, Keijio, Seoul*. Em seguida, em japonês, *Keijyô Chôsen Hoteru*. A leitura de *Keijyô* é /Keidiou/. Trata-se do antigo nome que os japoneses denominavam a atual capital coreana Seoul. *Chôsen* (lê-se /Tioussen/) é como os japoneses denominam a Coréia. Agradecemos à Profa. Dra. Lica Hashimoto (DLO-USP) pela tradução e pelas informações.

³³ Faz parte do papel timbrado, em letra gótica.

³⁴ Selo com caracteres em outro idioma, possivelmente o Japonês.

³⁵ Trecho de quatro linhas na vertical, com a assinatura de Paulo de Moraes próxima a margem do papel.

³⁶ Em cor laranja, há a seguinte inscrição em japonês: *Chôsen Sôtoku-fu Tetsudô-kyoku hakkô*, que significa: *Emitido (hakkô) pela Repartição Pública da Estrada de Ferro (tetsudô-kyoku) do Órgão Governamental Japonês (sôtoku-fu) da Coreia (chôsen)*. Agradecemos à Profa. Dra. Lica Hashimoto pela tradução.

³⁷ Quatro linhas verticais com as seguintes inscrições no papel timbrado: “CHOSEN HOTEL, KEIJO (Seoul).”, “FUSAN STATION HOTEL SHINGISHU STATION HOTEL.”, “NANDAIMON REFRESHMENT ROOM, AND DINING CAR SERVICES.” e “*Under the Managemnet of the Chosen Railways.*”.

³⁸ À direita do postal, na vertical, em cor laranja, há a inscrição em japonês: *Yûbin hagaki*. Lit.: *Cartão Postal*. Agradecemos à Profa. Dra. Lica Hashimoto (DLO-USP) pela tradução.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 - Documento 13

Data: 16 de maio de 1921

Local de origem: Brasil - São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 184.2.114

Imagem: 0449

Número de palavras: 159

Número de páginas: 1 (datilografada)

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

Sociedade Rural Brasileira

Número

São Paulo, 16 de Maio de 1921³⁹

5

Excelentíssimo Senhor Presidente do
ESTADO DE SÃO PAULO
SÃO PAULO

10

Temos a honra de commnicar a *Vossa Excelência* que, pela eleição realizada em Assembleia Geral ordinaria, para esse fim reunida, ficou constituída a Directoria desta Sociedade, para o biennio de 1921/22, pela seguinte forma:

15

DIRECTORIA:

Doutor Paulo de Moraes Barros-----Presidente
Martinho da Silva Prado-----Vice-Presidente
Luiz Bueno de Miranda-----1º Secretario
Bento de Abreu Sampaio Vidal-----2º Secretario
Doutor Eduardo da Fonseca Cotching-----1º Thesoureiro
H. O. Bernsau-----2º Thesoureiro

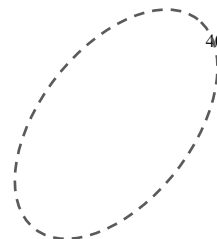
20

CONSELHO DELIBERATIVO:

Doutor Henrique de Souza Queiroz
Coronel Arthur Diederichsen
Antonio M. Alves de Lima
Carlos Leoncio de Magalhães
Coronel Agenor de Camargo

25

30



³⁹ O trecho datilografado é: “16 de Maio de 1921”. O restante faz parte do papel timbrado, identificado também com fonte distinta da utilizada para a edição do texto.

⁴⁰ Posição aproximada do carimbo que indica o recebimento da carta. As inscrições na periferia da marca designam o local: “GABINETE DO PRESIDENTE” e “ESTADO DE S. PAULO”. e as do centro, a data e a situação da correspondência: “MAI 20 1921” e “RESPONDIDO”.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 14

Data: 20 de março de 1922

Local de origem: Brasil - São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 191.1.52

Imagens: 1004 e 1005

Número de palavras: 110

Número de páginas: 2 (cartão frente/verso)

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

São Paulo, 20 de Março de 1922

Doutor⁴³ Paulo Moraes Barros

CONSOLAÇÃO⁴⁵¹ Amigo Doutor Washington⁴⁴

5

São PAULO⁴⁵

Sob os auspícios da Rural realizarei
amanhã e depois no salão nobre do Club
Commercial palestras sobre o Sul de Matto
Grosso, cujo desenvolvimento economico de _
10 pende essencialmente de São Paulo e será,
a meu ver, a chave da solução do pro-
blema nacional da pecuaria. Si as suas
multiplas e elevadas occupaões per_
[p.2] mittirem, nos será muito grata a hon _
15 ra da sua presença, imprimindo-lhes
o prestigio que o palrador⁴⁶ não lhes
pode dar.

Sempre muito seu

amigo affectuoso e admirador grato

20

Paulo de Moraes

⁴³ Essa abreviatura, que faz parte do papel timbrado, aparece riscada.

⁴⁴ Sobre essa área do papel, possivelmente em lápis alaranjado, consta a inscrição “HOJE”, sublinhada; ao lado esquerdo há uma palavra não identificada, em grafite, e em lápis alaranjado "archivar", provavelmente com a caligrafia de Washington Luis.

⁴⁵ Parte do papel timbrado, assim como as iniciais do nome do remetente.

⁴⁶ Palrador: pessoa que fala demais.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 15

Data: 18 de novembro de 1922

Local de origem: Brasil – Ceará - Fortaleza

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 183.2.183

Imagens: 1012

Número de palavras: 84

Número de páginas: 1 [telegrama]

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

[RE]CEBIDO

REPARTIÇÃO GERAL DOS TELEGRAPHOS

Telegramma

às

115

OFF DR WASHINGTON LUIZ

PRESIDt ESTADO SPAULO = =

5

por

De

DE FORTALEZA 318-70-13-19H30

Hora

= TENHO PRAZER ENVIAR EXMO AMIGO CONGRATULACOES Mt
10 CORDIAES PELA⁴⁸ PASSAGEM GDE DATA NACIONAL COMUNICAR HAVER⁴⁹
CONCLUIDO PRIMEIRA PARTE INTERESSANTE EXCURSAO NORDESTE
ATRAVEZ REGIOES LITORANEA SERRANA SERTOES PARAHYBA CEARA
VISITANDO GRANDES OBRAS FEDERAES EM EXECUSAO CONTRA
15 EXCELENTES ESTRADAS RODAGEM CARROCAVEIS CONSTRUIDAS
RESPECTIVA INSPECTORIA CONTINUAREMOS EXCURSAO AMANHA NORTE
CEARA REGIAO SOBRAL ATÉ SERRA IBIAPABA AFFS SDS PAULO DE⁵⁰

MORAES =

⁴⁷ As inscrições constantes nesse primeiro carimbo estão borradas, e provavelmente se referem à divisão dos Telégrafos em São Paulo e à data. No centro da marca é possível identificar os caracteres “18”, “XI” e “22”, indicando a data de 18 de novembro de 1922. Por cima do carimbo, há a palavra "Publicar" em azul na diagonal, provavelmente com a caligrafia de Washington Luís.

⁴⁸ A letra originalmente grafada é “K”, mas foi sobrescrita à lápis por “L”, como tentativa de correção.

⁴⁹ A letra originalmente grafada é “Z”, mas foi sobrescrita à lápis por “V”, como tentativa de correção.

⁵⁰ A letra originalmente grafada é “P”, mas foi sobrescrita à lápis por “D”, como tentativa de correção.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 16

Data: 31 de dezembro de 1922

Local de origem: Brasil - São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 196.3.144

Imagem: 0452

Número de palavras: 193

Número de páginas: 1 (carta datilografada)

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

Sociedade Rural Brasileira

RUA LIBERO BADARÓ, 119 – 3.º ANDAR – TELEPHONE CENTRAL, 5901
SÃO PAULO⁵²

5

São Paulo, 31 de Dezembro de 1922.

Excelentíssimo Senhor Doutor Washington Luis,

Mui Digno Presidente do Estado

10

SÃO⁵³ PAULO

Temos o prazer de levar ao conhecimento de
Vossa Excelência que, em Assembléa Geral Ordinaria desta Sociedade, realizada
em 29 de Dezembro de 1922, ficou assim constituído o quadro Administra-
tivo que deverá reger os destinos da Sociedade Rural Brasileira, durante
o período 1922-1924:

15

DIRECTORIA: - Presidente, Doutor Paulo de Moraes Barros

Vice-Presidente, Martinho da Silva Prado

1º Secretario, Antonio M. Alves de Lima

2º Secretario, Bento de Abreu Sampaio Vidal

20

1º Thesoureiro, Doutor Eduardo da Fonseca Cotching

2º Thesoureiro, H. O. Berns'au

CONSELHO

DELIBERATIVO: - Doutor Henrique de Souza Queiroz

Doutor Gabriel Ribeiro dos Santos

25

Coronel Agenor de Camargo

Coronel Arthur de Aguiar Diederichsen

Carlos Leoncio de Magalhães

SUPPLENTES: - Doutor Luiz Vicente Figueira de Mello

30

Doutor Uriel Gaspar

Doutor Carlos Augusto Monteiro de Barros

Aproveitamos a oportunidade para apresentar
a Vossa Excelência os nossos protestos de elevada estima e apreço.

⁵¹ Posição aproximada do carimbo que indica o recebimento da carta. As inscrições na periferia da marca designam o local: "GABINETE DO PRESIDENTE" e "ESTADO DE S. PAULO"; e as do centro, a data e a situação da correspondência: "JAN 17 1923" e "RESPONDIDO".

⁵² Cabeçalho do papel timbrado, identificado com fonte distinta da utilizada para edição do texto.

⁵³ A primeira letra datilografada foi "D", depois sobrescrita por "S", como tentativa de correção, lembrando que as letras D e S estão dispostas lado a lado no teclado.

Director-Secretario
Antonio m. Alves de Lima⁵⁵

SOCIEDADE RURAL BRASILEIRA
Paulo de Moraes⁵⁴
Presidente

⁵⁴ Assinatura manuscrita e de próprio punho.

⁵⁵ Assinatura manuscrita e de próprio punho.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 17

Data: 18 de fevereiro de 1923

Local de origem: Brasil - Rio de Janeiro

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 191.2.191

Imagens: 1009 e 1010

Número de palavras: 129

Número de páginas: 2 [telegrama]

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

RECEBIDO

R[EPAR]TIÇÃO GERAL DOS TELEGRA[PHOS]

Telegramma

[ás]

272

OFF PRESIDENTE ESTADO S PAULO

5

por

De

=== DEPOSADAS 5/1-96-15-22,30

Hora

57

10

= = PARTICIPO VOSSA EX C CHEGARAM EM HONTEM GUARNECIDO
PEQUENA⁵⁸ EMBARCAO OSTENTA NOME V EXC ESCURCIONISTAS
INICIARAM SÃO PAULO RAID ASSUMPÇÃO PONTO APESAR INSISTIR
SEU DIRIGENTE TENENTE ITALINANO LONGOBARDI EXCURSAO ORGANIZADA
ASPICIO GOVERNO V EX NÃO LHE DEI APOIO OFFICIAL POR NÃO
TER INSTRUCOES RESPEITO NAO O COMPANHANDO VISITAS
15
AUTORIDADES COMMUNICANDO GOVERNO AQUI⁵⁹ CARECER INFORMACOES
GOVERNO PONTO AGENTE CONSULAR ITALIA RECEBEU MINISTRO
ITALIANO BAYRES TELEGRAMA AUTORIZANDO RECEBER CHEFE
EXCURSAO OFFICIALMENTE ACCORDO EMBARCADOR COBIANCHI PONTO
20
LONGOBARDI DIZ TRAZER MISSAO CONHECER SITUACAO COLONIZACAO
[p.2] SAO PAULO PONTO AGRADECEREI ESCLARECIMENTO VOSSENCIA
PARA DEVIDA COMMUNICACAO MINISTERIO EXTERIOR RIO RESPEITOS
PAULO DE MORO CONSUL BRASIL = =

25

= = PARTICIPO VOSSA EXCIA CHEGARAM EM HONTEM GUARNECIDO

⁵⁶ As inscrições constantes nesse primeiro carimbo estão borradas, e provavelmente se referem à divisão dos Telégrafos em São Paulo e à data. No centro da marca é possível identificar os caracteres “18”, “II” e “23”, indicando a data de 18 de fevereiro de 1923.

⁵⁷ Posição aproximada do segundo carimbo que indica o recebimento da carta. As inscrições na periferia da marca designam o local: “GABINETE DO PRESIDENTE” e “ESTADO DE S. PAULO”; e as do centro, a data e a situação da correspondência: “FEV 20 1923” e “RESPONDIDO”.

⁵⁸ A letra originalmente grafada é “T”, mas foi sobrescrita à lápis por “Q”, como tentativa de correção.

⁵⁹ A letra originalmente grafada é “Y”, mas foi sobrescrita à lápis por “U”, como tentativa de correção.

Projeto de História do Português Paulista (Projeto Caipira II)

Século XX / 1 – Documento 18

Data: 4 de março de 1923

Local de origem: Brasil - São Paulo

Remetente: Paulo de Moraes Barros

Local de depósito: Arquivo do Estado de São Paulo; Fundo Washington Luís

Localização do documento: 192.1.123

Imagens: 1020 e 1021

Número de palavras:

Número de páginas: 2

Editor: ALBUQUERQUE, Cássio (2014)

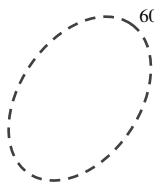
Revisor: KEWITZ, Verena (2014)

Porto João Alfredo, Fazenda Páo d’Alho,
4 de março de 1923

Doutor⁶¹ Paulo Moraes Barros

CONSOLAÇÃO 451

São PAULO⁶²



5

Excelentíssimo Amigo Doutor Washington Luiz,
Digníssimo Doutor Presidente de São Paulo.

10

Tenho a honra de comunicar
a Vossa Excelência que, em data de 9 de FEVEREIRO <próximo> passado, renunciei a presidência da Sociedade Rural Brasileira, cargo para o qual havia sido reeleito em assembléa geral de 30 de

15

Dezembro ultimo.
Aproveito o ensejo para agradecer a Vossa Excelência as demonstrações de imerecido acatamento com que aprouve distinguir-me no exercício d’aquelle cargo < , > e tenho o prazer de subscrever-me com o mais sincero apreço e eleição [p.2] vada consideração

20

25

De Vossa Excelência
amigo admirador e correcto⁶³ grato

Paulo de Moraes Barros

⁶⁰ Posição aproximada do carimbo que indica o recebimento da carta. As inscrições na periferia da marca designam o local: “GABINETE DO PRESIDENTE” e “ESTADO DE S. PAULO”; e as do centro, a data e a situação da correspondência: “MAR 7 1923” e “RESPONDIDO”. Sobre essa área do papel, possivelmente em lápis azul, constam também algumas palavras não identificadas, mas com a caligrafia de Washington Luís.

⁶¹ Essa abreviatura, que faz parte do papel timbrado, aparece riscada.

⁶² Parte do papel timbrado, assim como as iniciais do nome do remetente.

⁶³ O uso desse título não ocorre em outras cartas deste remetente. Esse um é desdobramento segundo as possibilidades encontradas no dicionário de abreviaturas de M.H. Flexor. Embora não apareça a letra “c” na abreviatura, essa grafia era bastante comum à época.